



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 95,122
Población de extranjeros 4,073
Porcentaje 4.28 %
Datos del 30.04.2015

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Renovación de la ayuda de leche(Jidou Teate)

じどう てあての げんきょう とどけ

Las personas que reciben la ayuda para los niños(leche), necesitan hacer la renovación (Jidou teate genkyou todoke), en el mes de junio. El formulario de renovación que ya fue enviado en los primeros días de junio, el cual deberá ser confirmado y no olvide poner el sello (inkan) llenar el espacio en blanco y entregar a la municipalidad. De esta manera podrá continuar recibiendo la ayuda. Si el trámite no es efectuado la ayuda será cancelada.

※Adjunto le enviaremos el formulario para la solicitud de ayuda de Kosodate setai rinji tokurei kyuufukin(Ayuda especial para los hogares con crianza) Traiga los documentos para que pueda solicitar.

Documentos a presentar :①El formulario de renovación, ② Pasaporte padre y madre y del niño,

③Zairyu card(Gaikokujin toroku) de padre y madre ④ Seguro de salud(hokensho) padre y madre.
 *Si su dirección esta registrado en otra ciudad en el día 1 de enero 2015, necesita presentar el Certificado de renta(Kazei Shomeisho) , de la persona que tenga mas salario, de la ciudad donde estuvo registrado.

Fecha límite de presentación: Martes 30 de junio

Lugar de registro e informaciones en la municipalidad Kodomo katei ka Telf.22-9654



Aprender, divertirnos y reinos juntos es el objetivo de todos los dias たぶんか きょうせい こうえんかい



Día: 28 de junio(domingo), Horario: 13:30~16:00(abierta 13:00)

Escucharemos su historia del actualmente profesor universitario señor Nishantha del país Sri Lanka. Estudió posgrado del economía en la universidad de Japón y obtuvo su doctorante. También trabaja en la televisión y en la radio.

Se casó con una japonesa y tiene 2 hijos. ¿Qué se necesita para tener una integración de los japoneses y extranjeros en la vida diaria de la ciudad de Iga. Habló acerca de las experiencias y dificultades a la hora que llegó en Japón. La conferencia será traducida simultáneamente en español y portugués.

Buscamos participantes de Seminario de formación y apoyo de 2015 たぶんか きょうせい さぼーたー ぼしゅう

Días: 12 de Julio, 30 de agosto, 18 de octubre de 06 de diciembre en total 4 veces **Lugar:** Iga haitopia quinto piso

¿No le gustaría a usted contar la cultura nativa a sus hijos y japoneses? Realizaremos una preparación de materiales junto a los japoneses para que los japoneses puedan aprender sobre los extranjeros y la cultura extranjera. No tienes algo que quisieras contar? En este seminario habra traductores, sin embargo tratemos de hablar en el idioma japonés fácil. Si desea participar, favor de hacer la solicitud en el shimin seikatsu ka Telf 0595-22-9702.



Use el sistema de Becas de la ciudad

いがしの しょうがくきん せいど について

♪**Bolsas de estudio Sasayuri de Iga**♪(Iga shi Sasayuri Shougakukin) ささゆり しょうがくきん

Dirigida a: *personas que cumplan con los requisitos.

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres o tutores deben ser residentes de la ciudad.

2. Ser estudiantes del primer año de la universidad de 4 o 2 años, o ser estudiantes del 4 año de la secundaria superior especializada. 3. Ser graduado de alguna escuela secundaria, escuela secundaria superior de la ciudad de Iga.

4. Toda la familia debe tener un ingreso de renta menor al de 7millones 800 mil yenes anuales.

Cantidad de la ayuda: 240.000 yenes anuales

Periodo de inscripción: 15 a 30 de junio. **Número de aspirantes:** 2 vacantes (se decidirá por un jurado)

♪**Bolsas de estudios para los ciudadanos de Iga**♪ (Iga shi Shougakukin) かがし しょうがく きん

Dirigida a: *personas que cumplan con los requisitos.

1. Excepto las personas que cambiaron de dirección por los estudios, todos los postulantes y sus padres deben ser residentes de la ciudad. 2.Ser estudiantes de la escuela secundaria superior(koko), escuela vocacional(Senmon Gakko), universitarios.

3.El solicitante y sus familiares no deben tener impuesto proporcional de la renta(Shotoku wari).

Cantidad de la ayuda:

●Escuelas secundarias superiores (koko), escuelas de entrenamiento especializado(Koutou Senshu Gakko) 72.000 yenes al año

●Universidades de 2 o 4 años, escuela vocacionales(Senmon Gako) Estatales 72.000 yenes al año Privados: 84.000 yenes al año. **Fecha de inscripción:**15 a 30 de junio. Contactos Inscripción: Kyouiku soumu Ka Telf 0595-47-1280



<IMPUESTO DEL MES> Impuesto residencial [Shi Kenmin Zei] primer periodo hasta el 30 de Junio
 こんげつ の のうぜい **Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612**

Inicia primera etapa de exámenes de cáncer

がん けんしん うけませんか？

Inicia primera etapa de examen de cáncer. Las citas serán hechas solo por teléfono directamente al centro de salud. Telf.0595-62-6100

Inicio de inscripciones: Día 9 (mar) a 15 (lun) de junio de 9:00 a 17:00.

※A partir de 16 (mar) de junio, llame a Kenkou Suishin ka Telf.0595-22-9653.

Para sacar cita es necesario los datos de ,Nombre, Dirección, Fecha de nacimiento, el nombre de la persona que desea hacer el examen, que tipo de examen desea recibir. Pedimos la comprensión por los primeros días, las líneas estarán en congestión.



EXÁMEN PRECIO	EDAD (hasta día 31 de Marzo 2014)	TIPO DE EXAME Y CUIDADOS NECESARIOS
ESTOMAGO 1.100 yenes	mas de 20 años	No tomar ni comer después de las 10:00 hs de la noche anterior del examen. Persona que fueron operadas o esten embarazadas no podran hacer el examen de cancer al estomago .
INTESTINO 400 yenes	mas de 20 años	Será entregado un recipiente anticipadamente para las deposiciones de 2 dias y llevar el dia del examen. Personas que esten con el período menstrual no podran hacer el examen.
PRÓSTATA 600 yenes	Hombres mas de 50 años	Será examen sanguineo.
ÚTERO 1.400 yenes	Mujeres mas de 20 años	Análisis del colo uterino personas que esten menstruadas no podran hacer el exáme. Personas que fueron operadas del útero no podran hacer el exáme.
MAMA 1.600 yenes	Mujeres mas de 30 años	Orientación sobre exáme de mamografía. La mama será comprimida por 2 placas de plástico y se tomara rayos X (sentirá um poco de dolor). Personas que estan embarazadas dando de lactar en menos de 1 año, no podran hacer el examen.
Exámen para menos de 40 años 2.800 yens	Nacidos entre 1º Abril de 1976 hasta 31 de Marzo de 1996	Exámen biométrico, examen de urina, presión, exame de sangre, ECG y consulta. Ir en ayunas, porque los alimentos poderán alterar los resultado del examen.

Para un mejor y riguroso control debera llenar el formulario antes de que le atiendan. Y estar de acuerdo para que los resultados queden archivados en la municipalidad

Aparte de estos exámenes tambien habra exámenes de cáncer del pulmon, tuberculosis y hepatitis (tipo B, tipo C)

Mayor informaciones : Haitopia(nuevo edificio) sección kenko suishinka TEL.0595 – 22 – 9653

Los exámenes de cáncer que ofrece el municipio , podran ser hechos en diferentes institución médica. Confirme los requisitos, y antes de ir al institución médica llame a hacer su reserva. Mayor Información y inscripción: (A partir del dia 18 de Junio) Kenko Suishin Ka Telf 0595-22-9653



Exámen de cansaer particulares

こじんがん けんしん

En los institutos medico podra hacerse los exámenes que hay arriba particularmente. En caso de el examen de estomago sera con gastroscopio. No se olvide reserbar al hospital anticipadamente y preguntar las advertencias antes de ir.

Exámen de cancer - Cupones para hacer exámenes gratuitos むりょう がんけんしん の おしらせ

La municipalid de Iga enviará un comunicado en Junio para las personas que nacieron en la fecha de abajo de forma que podran realizár algunos exámenes de cancer gratuitamente. Observe detalladamente la fecha y cuando recibira el cupon gratuito ,informese sobre el tipo de contenido.

★Examen gratuito cancer de colon de utero analisis de celulas del colon del utero

20 años(nacidas entre 2 de abril de 1994 hasta 1 de 1995

★Examen de cancer gratuito de cancer de mama(orientacion y mamografia)

40 años (nacidas entre 2 de abril de 1974 hasta 1 de abril de 1975

★Examen gratuito de cancer de intestino(examen de eses)

40 años(nacidas entre 2 de abril de 1974 hasta 1 de abril 1975, 45 años(nacidas entre 2 de abril de 1969 hasta 1 de abril 1970

50 años(nacidas entre 2 de abril de 1964 hasta 1 de abril 1965, 55 años(nacidas entre 2 de abril de 1959 hasta 1 de abril 1960

60 años(nacidas entre 2 de abril de 1954 hasta 1 de abril 1955

Para mayores informaciones: Haitopia sector Kenko Suishin Ka Telf. 0595-22-9653



El aviso de pago del Impuesto residencial

しけんみんぜい の のうぜい の つうち

En el día 12 de junio les enviarán el recibo de pago de impuesto residencial del año 27 . Se podra pagar en las instituciones financieras o en 24 horas(konbini). obre los pagos: Recaudación común : Al año 4 veces, Fines de Junio, Agosto, Octubre, Enero.

Si es descontado por su salario(tokubetsu choushu) la suma de impuestos, se les enviarán el aviso ala oficina de su trabajo.

Mayor informaciones: Kazei ka Telf. 0595-22-9613

Unica ayuda extraordinaria del gobierno japonés

りんじ ふくし きゅうふきん ・ こそだて せたい りんじ とくれい きゅうふきん

Ayuda de Kosodate setai rinji tokurei kyuufukin(Ayuda especial para los hogares con crianza)

Es dirigido a los familiares que hayan recibido la ayuda de leche del mes de junio de año 2015, y el impuesto residencial de los familiares estea tributado (excepto la ayuda especial) . Le corresponde 3000 yenes por cada niño. El formulario para la solicitud sera adjuntado en el sobre de renovacion de leche, que ya fue enviado en los primeros dias de junio, haga los tramites sin falta!!! Esta programado depositar en el mes de octubre.

Esta ayuda de Rinji fukushi kyuufukin(Ayuda única por temporadamente),

Sera dirigido a las personas que no tenga taxación de impuesto al habitante(hikazei)(Las personas que son

[Período de solisitud] 1 de julio (martes) a 30 de septiembre (martes)

[Lugar de solicitud] Kousei Hogo Ka Rinji Fukushi Kyuufukin Gakari Telf.0595- 22-9664

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 **30(martes) de junio y 14(martes) de julio 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga Shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **18(jueves) de Junio y 9(jueves) de julio 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga Shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga Shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga Shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. El centro de informaciones médicas (Mie Ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia → Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes → Hospitales Okanami y Nabari

Junio						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Nabari	※Excepto pediatra			

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 #8000 (059-232-9955) Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00
 【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informaciones sobre Desastres, lea aquí!**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m./Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad

しえい じゅうたく もうしこみ
 Inscripciones: día 15 a 22 de Julio de 2015 (traiga una copia de zairyu card del jefe da familia)
 Horario: 9:00 a 17:00
 (excepto sabado y domingo)

Abierta lasinscripciones para los departamentos de la prefectura

けんえい じゅうたく の もうしこみ
 Inscripción: 1 hasta 31 de julio 2015
 Consiga el formulario en el edificio de estado(kenchousha) o en la municipalidad Shimin seikatsu ka.
 Mayor informacion en el boletín informativo de Julio.

★ Cupon “Premiun Shohin ken”

★おれみあむ しょうひん けん
 Estas pensando economizar??
 En la ciudad de Iga hay un proyecto de, con 10,000 yenes usted puede ganar 12,000 yenes en cupones para poder comprar en las tiendas.
 Mayor informaciones sobre la formas como comprar y dudas en general, Shoukou Kaigisho Telf.0595-21-0527 o Shimin Seikatsu ka Telf.0595-22-9702

★Vamos a vestirnos “YUKATA” ★

☆ゆかたをきょう☆



Cuando vamos al Matsuri siempre vemos a japonesas con Kimono. El Kimono es vestimenta tradicional de japon y en verano se viste facilmente “Yukata”. Seria bonito poder vestirse uno mismo.

★Primer paso...Aprenderemos amarrar el “Obi” (nudo), aprendiendo modales japones facil experimentando el Ocha kai(té japones y golosinas) Dia: 19(dom)de Julio

★Segundo paso...Otras formas de amarrar el “Obi, traiga su accesorios para el cabello y maquillaje si desea. Tomese muchas fotos!! dia: 2(dom) de Agosto

Vagas: Las primeras 10 personas

Objetivo: Solo para las mujeres extranjeras, (la Yukata que alistaremos sera para adultos nada mas, si hay niñas que quieren participar favor de alistar su propia yukata)

Horario: 13:00 a 16:00

Lugar: Iga shi Nanbu Shimin center, Washitsu hooru.(iga-shi Ueno Kuwamachi 1412)

Costo: 500 yenes (incluido dulce y té japones)

Inscripción: Llame por telefono a Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai Telf 0595-22-9629 (9:00~16:30)

Apertura de la piscina

しえい ぷーるの おしらせ

【Fecha de apertura】

★Piscina de el parque de Ueno: 18(sab) de julio a 23(dom) de agosto 10:00 AM a 4:00 PM

※El dia de feriado sera, 21(mar) de julio y 3(lun) de agosto.

★ Piscina del centro B&G de Ayama y Ooyamada :4(sab) de julio a 30(dom) de agosto. 9:00 AM a 10:00 PM

※En ooyamada los dias de feriados sera, todos los lunes y el 20(lun) de julio excepto el dia 21(mar) de julio.

※En ayama los dias de feriados sera todos los martes.

※Los 3 lugares depende al clima y la calidad de agua habra cambio de horario y el periodo de apertura.

【Costo】 General 300 yenes, secundaria o menor 150 yenes, niños pre escolares 50 yenes.

¡Es obligatorio estar con el papa(mama) el niño con menos de 8 años de edad!

